

Melo Carrasco, Diego (ed.). *África, Iberoamérica y Europa: Intercambios culturales desde una perspectiva multidisciplinar*. Madrid: Cátedra al-Andalus/Magreb (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile), Laboratorio de investigación Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano (Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos), Dykinson, 2021. 212 p. ISBN: 978-84-1377-084-0 ISBN electrónico: 978-84-1377-300-1.

El presente libro, titulado *África, Iberoamérica y Europa: Intercambios culturales desde una perspectiva multidisciplinar*, es resultado del Congreso Internacional «África, Iberoamérica y Europa: Intercambios Culturales» que se celebró en Casablanca, durante los días 27, 28 y 29 de marzo de 2019. El congreso fue organizado por el Laboratorio de Investigación “Marruecos: Mundo Ibérico e Iberoamericano” (Facultad de Letras y Ciencias Humanas Ain Chock/ Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos) y la Cátedra al-Andalus/Magreb de la Universidad Adolfo Ibáñez (Chile), y que también contó con la colaboración del Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, con sede en Coquimbo, Chile.

En este encuentro, cuyas conferencias se publican en el referido volumen, se debatieron temas sobre aspectos comunes, presentados en árabe, francés, inglés y español, que se relacionan con los diversos aspectos de la experiencia colonial (p. 13). Esos puntos comunes de ambos lados del Atlántico, pero con experiencias divergentes, fue el motivo principal que ha reunido, en debates y diálogos, a los investigadores en la ciudad de Casablanca. Los doctores Mostafa Ammadi y Diego Melo comentan en la Presentación de la obra (pp. 11-14) que los conferenciantes dialogaron «en torno a la civilización, las alteridades, las identidades, los encuentros, las divergencias, las colaboraciones, la comunidad, la historia, la memoria, la lengua, las ideas, las diferencias contextuales, las intervenciones globalizadoras, la experiencia de vivir y sobre el «otro en nosotros» (p.13). Durante las tres jornadas de duración del congreso intercultural, se presentaron treinta y tres intervenciones de

participantes procedentes de Chile, República Dominicana, Colombia, España, Italia y Marruecos. El texto recoge algunas de esas intervenciones, las cuales han sido seleccionadas por el comité científico y publicadas en el presente volumen.

Tras la presentación, el libro sigue con la «Conferencia Inaugural» (pp. 15-24), impartida por Abdelkader Chaui (escritor y ex diplomático, Marruecos) bajo el tema «Diálogo de culturas, una posibilidad oportuna», donde el autor hace reflexiones sobre la importancia del diálogo, no solo como reflejo de la multiplicidad e interacción de las culturas que coexisten en el mundo, sino también como una realidad social y psicológica necesaria para conocer la diversidad e identidad humana (p. 20). El autor también abre un debate, en «Diálogo y diversidad» (pp. 18-20), sobre los conceptos de *diversidad* e *igualdad* dentro del reto de la «dialéctica» entre civilizaciones. Chaui termina la conferencia inaugural exponiendo en «Un diálogo, tres criterios» (pp. 21-23) que el diálogo entre culturas es «la voluntad de reconocer al otro en su propia existencia, desde su propia diversidad y singularidad» (p. 21), y explica que la *existencia*, la *diversidad* y la *singularidad* son los tres fundamentos que forman la realidad sustancial de cualquier colectivo humano.

A partir de este punto, el volumen se divide en cuatro grandes secciones: «Cultura y diplomacia» (pp. 25-86), «Migración e integración» (pp. 87-114), «Literatura: de Colonialismos y postcolonialismos» (pp. 115-148), y «Nosotros y los otros en la prensa» (pp. 149-182).

La primera sesión («Cultura y diplomacia», pp. 25-86) se divide en cinco apartados. El primero trata de cuestiones de relaciones internacionales y se titula «En torno a la diplomacia cultural entre España, América Latina y Marruecos», de Bouseslam El Ouarrad (Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos). La sección sigue con la colaboración de Abdallah Bucarruman (Universidad Hassan II Casablanca, Marruecos) titulada «Le modèle et le repositionnement stratégique du Maroc dans la construction d'une nouvelle synergie transculturelle vers le monde africain. Cas de *déligitimation* des pensées meurtrières». «La traducción, un eslabón que une culturas», de Khalid Lehrach (Universidad Mohammed V, Rabat, Marruecos) nos habla de los retos implicados en la traducción como herramienta de transmisión de conocimiento entre pueblos. Mohammed Amrouche (Universidad Hassan II, Casablanca, Marruecos) nos habla del lenguaje específicamente audiovisual en «El encuentro de las culturas en el cine». Esta primera parte termina con la contribución de Aziz Amahjour (Universidad Mohamed I – Nador, Marruecos) que nos habla de elementos afines entre México y Marruecos, tanto histórico como actuales, en «México y Marruecos. La necesidad de una mayor gestión y diplomacia cultural marroquí en Centroamérica».

La segunda parte («Migración e integración», pp. 87-114) se divide en dos apartados. El primero, «Marruecos y México: ¿Salas de espera para los inmigrantes», de Youssef Msahal (Universidad Hassan II, Casablanca, Marruecos) también nos habla de analogías entre Marruecos y México, siendo estos considerados «países de tránsito» por sufrir avalanchas de emigrantes de África subsahariana y América Central, que aspiran a cruzar y llegar a Europa y Estados Unidos, respectivamente. El

segundo apartado, titulado «Retos de las agrupaciones de integración Latinoamericana» de El Hassane Arabi (Universidad Mohamed I, Nador, Marruecos) habla de los retos causados por las agrupaciones en bloques económicos en América Latina.

La tercera sesión («Literatura: de Colonialismos y postcolonialismos», pp. 115-148) se divide en tres apartados. El primero dialoga acerca de «La literatura marroquí en lengua española de escritoras afincadas en España», de Adel Fartakh (Universidad Hassan II, Casablanca, Marruecos). El segundo apartado, escrito por Giovanna Minardi (Universidad de Palermo, Italia) habla de la subordinación, discriminación y segregación de los afroamericanos en Perú, en su contribución «La presencia negra en el Perú». En el tercer apartado, Assunta Polizzi (Universidad de Palermo, Italia) hace un estudio de las estructuras narrativas del texto novelístico y de las «Estrategias identitarias y discurso literario. Colonizadores y colonizados en *La casa sin palabras* de Ángel García Galiano».

La cuarta parte del volumen, titulada «Nosotros y los otros en la prensa» (pp. 149-182), se divide en otros dos apartados. En el primero, los autores Houda Berkani y Said Benabdelouahed (Universidad Hassan II, Casablanca, Marruecos) hablan sobre «El recurso a los términos conflictivos en la prensa española: el caso de las conversaciones Marruecos-Polisario». Por último, Abdelhak Hiri (Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger, Marruecos) comunica sobre el «Tratamiento informativo de América Latina en la prensa marroquí», en el cual el autor analiza «los distintos aspectos formales y cuantitativos de la presencia del subcontinente latinoamericano en el mapamundi periodístico marroquí» (p. 163).

El volumen también contiene un apartado titulado «Otros estudios» (pp. 183-200) donde José Marín R. (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile) y Diego Melo C. (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) hacen una propuesta de estudio, en su artículo «Can one speak of the Mediterranean as a rhetorical community? A study proposal», de la historiografía árabe-islámica en sus etapas más tempranas, entre los siglos VIII y X, y posteriores a la época de los relatos registrados durante el período de la *Yahiliyya* o periodo preislámico de la Península Arábiga. El libro termina con un listado de los dieciséis colaboradores acompañado de un breve currículum de cada uno de ellos (pp. 201-210).

En definitiva, este volumen, fruto del Congreso Internacional «África, Iberoamérica y Europa: Intercambios Culturales» realizado en Casablanca en 2019, marca el intento de preservar las herencias del pasado y consolidar las relaciones de diálogos entre los países presentados, con el objetivo de facilitar y promover la ampliación y actualización de conocimientos.

Maria de N. Santos
 Universidad de Jaén
 mns00013@red.ujaen.es